РАЗДЕЛ XI. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Бгуашева З.Б., Хейшхо Ф.И.

Зоонимы во фразеологической картине мира русского и адыгейского языков

*Адыгейский государственный университет
(Россия, Майкоп)*

doi: 10.18411/scienceconf-06-2021-23

Аннотация

Статья посвящена зоонимам и их использованию во фразеологической картине мира русского и адыгейского языков. Цель авторов заключалась в установлении фразеологических единиц сопоставляемых языков, содержащих в своей структуре зоонимы, их описании с точки зрения семантических и функциональных особенностей и лингвокультурологической ценности.

Ключевые слова: язык, лингвистика, языковая картина мира, фразеологическая картина мира, устойчивое сочетание, фразеологическая единица, зооним.

Abstract

The article is devoted to zoonyms and their use in the phraseological picture of the world of the Russian and Adyghe languages. The aim of the authors was to establish the phraseological units of the compared languages containing zoonyms in their structure, to describe them in terms of semantic and functional features and linguoculturological value.

Keywords: language, linguistics, language picture of the world, phraseological picture of the world, stable combination, phraseological unit, zoonyms.

Фразеологическая картина мира является составной частью общей языковой картины мира любого языка и играет важную роль. Традиционно она базируется на единицах других уровней языка и строится на них. Именно структурная вторичность и производность фразеологической системы подтверждают ее важнейшую черту: во фразеологии каждого языка в большей или меньшей степени отражаются все основные характеристики других уровней, и это обстоятельство в большей степени определяет специфику фразеологии в каждом конкретном языке.

Фразеологическая картина мира русского языка достаточно полно освещается в различных научных исследованиях, подробно разработана и с точки зрения семантики, и с точки зрения их структуры. Именно эта база послужила основой для исследования фразеологии адыгейского языка, дала возможность в проведении сопоставительного описания фразеологических картин русского и адыгейского языков. В адыгейском языкознании интерес к фразеологии, вызванный теоретическими и практическими аспектами, активизировался лишь за последние годы, и многие проблемы остаются актуальными и в настоящее время.

Зоонимы достаточно широко представлены во всех языках мира и относятся к самой древней и активно употребляемой лексике. В современном мире роль животных в жизни человека особенно велика. По сравнению с другими объектами окружающего мира животные ближе к человеку по формам существования и телесности. Только животные, как и люди, обладают определенными привычками, особенностями поведения, каждому присущ свой нрав.

Фразеологические единицы (далее ФЕ) с зоонимами давно находятся в центре внимания многих ученых-лингвистов. Поскольку животные с давних пор играют важную роль в жизни людей и традициях носителей языка, зоонимы употребляются во фразеологической картине мира для эмоционально-оценочной характеристики людей. Это происходит, прежде всего, потому что некоторые черты животных легко

переносятся на качества человека. Такие единицы относятся к разряду слов, в которых эмотивно-оценочная семантическая специфика проявляется наиболее разнообразно. Оценочные значения появляются в том случае, когда объект оценки как-то связан со сферой человека, а при метафорическом употреблении зоонимов человеку приписываются различные качества животных. Использование зоонимов в составе ФЕ свидетельствует о признании языковой личностью значимости животных в общей интерпретационной картине мира, что определяется привычной моделью переноса качеств животных на человека и наоборот.

В лингвистике понятие «зооним» воспринимается в разных значениях. В одном случае утверждается, что это существительное, обозначающее какое-либо животное, в другом случае – это собственное имя (кличка) животного. И в том, и в другом значении в русском и адыгейском языках эти устойчивые сочетания представляют большой интерес. Однако на данном этапе мы избрали понятие «зооним» в первом значении и объектом исследования являются фразеологические единицы с зоонимами, в которых данный концепт обозначает какое-либо животное. Фактический материал извлечен из фразеологических словарей русского и адыгейского языков методом сплошной выборки [1,4,5].

Во втором значении – «зооним» – это имена собственные, присваиваемые животным (в просторечии — клички животных), нам кажется, что данные единицы являются объектом изучения другого раздела лингвистики – ономастики. Ономастика изучает любые собственные имена, историю их происхождения и изменений в результате длительного употребления в языке-источнике или в связи с заимствованием из других языков. Зоонимика – самая молодая область ономастики, занимается собственными именами животных, их кличками. Это малоизученный научный пласт, что, возможно, связано с редкой фиксацией зоонимов в официальных лингвистических документах. Нам представляется, что и в этом значении исследование зоонимов будет не менее интересным и заслуживает подробного изучения.

Во фразеологической картине русского и адыгейского языков большое место занимают ФЕ с зоонимами. Данный блок фразеологизмов представляет многочисленную подсистему фразеологического пласта русского и адыгейского языков. Эти устойчивые сочетания обладают яркими экспрессивными свойствами и употребляются в речи как «человекозначащие» метафоры, характеризующие поведение человека, его внешность, характер, действия животного и над животными, но в практике речевого общения относящиеся к человеку. Большая часть устойчивых единиц данной группы имеют соответствия в виде эквивалента или аналога в сопоставляемых языках:

- русск.: пускать козла в огород – адыг.: тыгъужъыр мэлахъо шӀын (букв.: волка сделать пастухом);
- русск.: мухи не обидит – адыг.: цу щыс ыгъэтэджынэп (букв.:вола сидящего не поднимет(не побеспокоит));
- русск.: вставить с петухами – адыг.: атакъэмэ къадэтэджыжъын (букв.: с петухами вставить);
- русск.: гонять собак – адыг.: хьэхэр ыгъэхьакъоу хэтын (букв.:собак гавкать заставлять);
- русск.: менять кукушку на ястреба – адыг.: ахадэрэр мэдэхъу(букв.: выбирающий прогадывает) [1,4,5].

Все приведенные примеры ФЕ подтверждают наличие в их структурах зоонимов. Однако при установлении эквивалентных или аналогичных единиц в сопоставляемых языках обращает на себя внимание, что в большинстве случаев зоонимы изменяются, хотя общая семантика при этом не нарушается. Из всех приведенных примеров полными эквивалентами являются только пары *вставить с петухами- атакъэмэ къадэтэджыжъын, гонять собак – хьэхэр ыгъэхьакъоу хэтын*.

Последняя пара *менять кукушку на ястреба-ахадэрэр мэдэху* в адыгейском языке вовсе не содержит зоонима и не может входить в группу единиц с зоонимами. Все остальные пары имеют в своей структуре зооним, но в аналогах адыгейского языка, как видно, появляются другие зоонимы: *козла(русс.) – тыгъужъыр (волк)(адыг.)*, *муха – цу (вол)(адыг.)*. Несмотря на это, общая семантика этих фразеологических единиц не претерпевает изменений.

Фразеологические единицы *убивать двух зайцев, как кур во щи попасть и другие* не имеют соответствий в адыгейском языке. А устойчивые сочетания адыгейского языка *чэтым щыгъу зэрымшI* (букв.: как курица не знает соли), *хьэлъакъо зыхыгъэм фэд* (букв.: собачью ногу как будто съел) и другие не имеют соответствий в русском языке [6, с.42].

Особенностью большой группы ФЕ с зоонимами является то, что по своей структуре они схожи с компаративными фразеологизмами. В основе любого компаративного устойчивого сочетания лежит ассоциативная связь между различными животными и характеристиками животных. Другая особенность, которая выявилась в ходе исследования, – деление ФЕ с зоонимами на фразеологизмы положительной и отрицательной оценки. Устойчивые словосочетания с положительной оценочностью по своей семантике направляются очень проворному человеку, беспрдельно преданному кому-либо. ФЕ с отрицательной оценочностью образно соотносятся с бездумным, легкомысленным человеком. Фразеологизмы с отрицательной оценочностью явно превосходят в количественном отношении ФЕ с положительными оценочными компонентами. В научной литературе по зоосемии этому факту дается интересная интерпретация: животное не может быть лучше человека [6, с.41]. И такой взгляд на мир животных находит свое выражение в семантике зоонимов и в значениях ФЕ с такими компонентами в русском и адыгейском языках. Именно через эти ФЕ имена животных ассоциативно связываются с характерами людей.

Языковой материал, которым мы располагаем, показывает, что во фразеологической картине сопоставляемых языков и в лингвокреативной деятельности человека одним из наиболее часто употребляемых зоонимов являются концепты «собака» и «кошка» (кот). Анализ материала показывает, что во фразеологической картине сопоставляемых языков много единиц, имеющих в своем составе названия животных и требующих большого внимания для исследования. Мы предприняли попытку более подробно описать единицы с зоонимом «собака», извлеченные также из фразеологических словарей русского и адыгейского языков [1,4,5].

Собака – это животное, играющее культовую роль в жизни народа на протяжении многих веков. В окружающей действительности собака – животное с развитым обонянием, голодное, злое. Это эталон носителя горькой судьбы. Однако он выступает как стереотипный образ и употребляется часто для характеристики человека, вербализуя этноспецифические особенности характера и поведения людей, их мироощущение. Древнейшее домашнее животное первоначально почиталось всегда как священное животное, охраняющее человека и его жилище [2, с. 59]. Отсюда и особое отношение к этому животному. В результате проведенных исследований по данной проблеме в сопоставляемых языках выявлено более 20 примеров фразеологизмов с концептом «собака»: *вешать собак, собака зарыта, как собаке пятая нога, собак гонять, как собака на сене, жить как кошка с собакой, облаять как собака и другие*. Одни из данных фразеологизмов имеют эквивалентную единицу в сопоставляемом адыгейском языке: *жить как кошка с собакой – хьэмрэ чэтымрэ фэдэу псэуных (щылэных)*, *гонять собак – хьэхэр ыгъэхъакъоу хэтын*. Другие единицы не имеют соответствий в одном из сопоставляемых языков. Но вместе с тем, можно отметить случаи, когда в русском фразеологизме есть зооним, а в сопоставляемом адыгейском языке такая единица с зоонимом отсутствует: *вешать собак – имыхъакъ телъхъан*

(букв.: возложить незаслуженное на кого - либо). А единица с зоонимом в адыгейском языке *хъэ зэрышхым хэкIуадэ* (букв.: в собачьей грызне стать жертвой) имеет аналог в русском языке *в чужом пиру похмелье*, в котором, как видно, отсутствует зооним.

Во фразеологической картине мира первая реакция на образ «собаки» - это положительный, верный, преданный образ. Однако материал фразеологической картины и культуры сопоставляемых языков, культурологические особенности народов-носителей этих языков показывают, что стереотипный образ «собака» представлен как носитель многих черт характера и поведения человека, причем в большей степени отрицательных, чем положительных. Во многих случаях, когда концепт «собака» несет на себе положительную смысловую нагрузку, часто обнаруживается ироническое, а иногда негативное отношение, в чем убеждает нас языковой материал. Устойчивое фразеологическое выражение *«жить как кошка с собакой»* - *«хъэмрэ чэтыумрэ фэдэу псэуных (цыIэных)»* в обоих языках отражает неуживчивость собаки с кошкой, возможное соперничество за место рядом со своим хозяином. В обиходно-разговорном дискурсе зоолексемы «собака» преобладает отрицательная характеристика, переносимая на образ человека и может предполагать характеристику человека, готового на любые низкие дела и поступки [3, с.11]. Кроме того, концепт «собака» чаще всего употребляется безадресно, как грубое выражение. Семантической доминантой в данном случае является представление о собаке как об опасном, злом, коварном животном, но которого можно приручить, и тогда он может быть верным другом.

Фразеологический фонд русского и адыгейского языков с общим компонентом - зоонимом разнообразен и представляет собой богатый источник сведений о культуре и менталитете народа. Ментальность народа проявляется ярко во фразеологизмах с компонентом, являющимся названием животных. Животные являются мерилем многих человеческих качеств – как физических, так и нравственных. Главное, что для многих это верные друзья, источники радости, утешения, с ними люди не чувствуют себя одиночками. И это отражается и во фразеологической картине сопоставляемых языков. Люди подмечают поведение животных, их повадки и переносят эти свойства на человека, сравнивая поведение животных с поведением людей. При использовании названий животных во фразеологизмах люди чаще склонны отмечать отрицательные черты, чем положительные.

Использование зоонимов в языковой картине мира наблюдается с древнейших времён до наших дней, что связано с исключительной ролью животных в жизни человека: они незаменимые помощники в жизнедеятельности человека, близкие и верные друзья. Зоонимы часто отражают и физические качества животных, их внешний облик, черты характера, интеллект, умения, навыки. Мир зоонимов во фразеологической картине русского и адыгейского языков многообразен и интересен, представляет собой малоизученный пласт для исследования, особенно в сопоставительном плане, что позволит развить и продолжить работу над данной интересной проблемой.

1. Блягоз З.У., Тхаркахо Ю.А. Русско-адыгейский фразеологический словарь.-Майкоп. 1993.-119 с.
2. Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира. - М.: Тезаурус, 2009.- 236 с.
3. Киприянова А.И. Функциональные особенности зооморфизмов: автореф. дис. канд.филолог.наук. – Краснодар.1999. – 23 с.
4. Тхаркахо Ю.А. Фразеологический словарь адыгейского языка.- Майкоп. 1980.- 200 с.
5. Фразеологический словарь русского языка / Под. Ред. А. И. Молоткова. – М. 1967.- 543 с.
6. Хейшхо Ф.И. Структурные и семантические свойства глагольных фразеологизмов русского и адыгейского языков.- Майкоп. 2005.- 62 с.